

СОВРЕМЕННАЯ ПРЕССА ГЕРМАНИИ: ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКИХ ГАЗЕТ



Номинация: презентация к уроку

Презентацию выполнила учительница
немецкого языка МАОУ «СОШ № 79»
Ибраева Г.М.

Самые популярные немецкие газеты



Такой может быть первая страница газеты



Общие сведения

Впервые газеты появились в Германии примерно 350 лет назад. В 1849 году, т.е. за два года до рождения британского агентства Рейтер, в Германии было основано первое в Европе телеграфное агентство «Вольфа телеграфное бюро» - WTB (Wolffsches Telegraphenbureau)



Расположение материала в газетах

Пресса каждой страны обычно имеет свои национальные традиции. Это подчас выражается в формате, в особенностях верстки, в характере расположения заголовков. Для прессы ФРГ в общем характерен «принцип первой полосы», т.е. на первой странице помещается наиболее важная информация. Там же место передовой статьи. Располагается она либо в последнем столбце, справа (например, в «Neues Deutschland»), либо на первом столбце слева. В центре первой полосы обычно сообщение о каком-либо важном событии жизни страны или о внешнеполитическом событии.

Основные газетные жанры

- Передовая статья (der Leitartikel)
- Информация (die Nachricht)
- Корреспонденция (der Bericht)
- Статья (der Artikel)
- Комментарий (der Kommentar)
- «Глосса» (die Glosse)
- Репортаж (die Reportage)
- Фельетон (das Feuilleton)
- Рецензия (die Kritik)
- Интервью (das Interview)

Особенности перевода газетных

заголовков

Газетные заголовки в немецком языке обладают определенным грамматико-стилистическим своеобразием:

- Опущение артикля («Grundstein fuer (die) neue Schule»)
- Опущение членов предложения («Wollen keinen Krieg»)
- Употребление антитез («Rosen und Zement»)
- Использование метафоры и метонимии («Winter klopft an»)
- Отсутствие глагольной части предложения («BRD-Delegation nach Sansibar»)
- Игра слов, каламбуры («Venus bleibt ungekeust – о неудачном запуске американской ракеты на Венеру»)

Общественно-политическая терминология и ее перевод

В своем большинстве иностранные общественно-политические термины калькируются, т.е. производится перевод каждого из их компонентов отдельно, например:

Arbeitsproduktivitaet

-производительность труда

Parlamentswahlen

-парламентские выборы

Однако, русский эквивалент при переводе названий государственных политических и общественных учреждений не должен ни в каком случае снимать, сглаживать национальную специфику того или иного термина. Так, например, термин Volkspolizei было бы неверно перевести словами «милиция» или даже «народная милиция», а следует перевести «народная полиция».

Заимствования в языке прессы

Число заимствований, в основном так называемых «американизмов», в немецкой прессе чрезвычайно велико. Многие из этих слов называют вещи и понятия, для которых издавна существуют немецкие обозначения. Например: *Song* вместо *Lied*, *Party* вместо *Gesellschaft* и т.д.

Для языка немецкой прессы характерно обилие парных синонимов, один из которых – заимствованное слово, другой – немецкое, например:

der Import – die Einfuhr

der Export – die Ausfuhr

die Koexistenz – das Nebeneinanderbestehen

der Repraesentant – der Vertreter

blockieren - sperren

Географические названия в прессе

В немецком языке все иностранные имена и географические названия пишутся и произносятся, как правило, так же, как в родном языке, если этот язык пользуется латинским алфавитом.

Исключения составляют лишь некоторые имена и географические названия, которые по немецкой национальной традиции пишутся и произносятся иначе, чем в исходном языке, например:

итальянское	Milano	»	немецкое	Mailand
	Napoli	»		Neapel
	Roma	»		Rom
русское	Москва	»		Moskau